



【英】肯尼思·格雷厄姆 著
雷虹 译



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

柳林风声

美国总统罗斯福连读三遍犹觉不够的童话
英国散文体童话典范，世界儿童文学经典之作

CIS

湖南少年儿童出版社



柳林风声

图书在版编目 (CIP) 数据

柳林风声 / (英) 格雷厄姆著; 雷虹译.—长沙: 湖南少年儿童出版社, 2014.6

(全球儿童文学典藏书系: 升级版)

ISBN 978-7-5562-0237-9

I. ①柳… II. ①格… ②雷… III. ①童话-英国-现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第117899号

责任编辑: 刘莎萍

装帧设计: 罗俊南 陈 筠

插图绘制: 萤之间工作室

质量总监: 郑 瑾

出版人: 胡 坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地 址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016

电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)

0731-82196313 (总编室)

传 真: 0731-82199308 (销售部)

0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

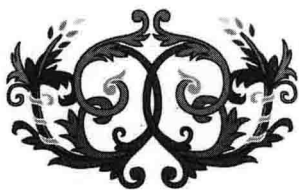
印 张: 8

版 次: 2014 年 7 月第 3 版 印 次: 2014 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 15.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。



心仪已久的经典，永不落架的好书！



作者简介

肯尼思·格雷厄姆 (Kenneth Grahame, 1859—1932), 英国著名作家。生于苏格兰爱丁堡, 童年相当不幸, 5 岁丧母, 父亲也于不久后辞世, 他和他的几个兄弟由亲戚抚养长大。童年丧失双亲对肯尼思·格雷厄姆打击很大, 但这并没有影响到他对这个世界, 尤其是对大自然的热爱。他常常利用课余时间和节假日研究大自然, 进行实地考察, 这为他后来的文学创作积累了丰富的经验和素材。中学毕业后, 格雷厄姆没钱上大学, 进入英格伦银行工作。他热爱文学, 常常利用晚上和节假日写作。他写起关于小动物的童话来游刃有余, 简直如行云流水一般。不幸的是, 就在写成这部童话的那年 (1908 年), 格雷厄姆在银行遭到一个疯子枪击而受伤, 被迫退休。肯尼思·格雷厄姆于 1932 年 7 月 6 日去世, 享年 73 岁。

译者简介

雷虹, 四川大学外国语学院副教授。
杜勃恒, 加拿大阿尔伯塔大学学生。

柳林风声

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 姚锦清

舒 伟



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗



意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童

话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

《柳林风声》是英国著名作家肯尼思·格雷厄姆的杰作之一。本书 1908 年问世，顿时风靡整个英国，成为英国家喻户晓的童话故事。故事以四只可爱的小动物鼹鼠、河鼠、老獾、蟾蜍为主角，他们性格各异，在他们传奇性的冒险故事中扮演着不同的角色。其中，蟾蜍是一个最让人操心的孩子，他疯狂地迷恋飙车，爱出风头，结果落得锒铛入狱、家园被袭。在朋友的帮助下疯狂越狱、夺回家园之后，他能痛改前非、重新做人吗？作品的寓意深刻、寓教于乐，或许是它深受欢迎的重要原因之一。





第1章	河畔	001
第2章	宽阔大道	019
第3章	野林子	036
第4章	獾先生	053
第5章	回家	071
第6章	蟾蜍先生	093
第7章	拂晓笛声	111
第8章	蟾蜍历险	127

 第9章 天涯过客	146
 第10章 蟾蜍继续历险	170
 第11章 蟾蜍痛哭流涕	194
 第12章 凯旋故里	217
 阅读指导	236



河 畔

又是一年一度春暖花开时，春的气息在空气中弥漫，动物们都照例在忙忙碌碌地进行春季大扫除。当然鼯鼠也不例外。然而，被来自地面的一种神秘力量召唤着，鼯鼠迫不及待地冲出地穴，投入了春的怀抱。在这里，他遇到了怎样的新奇事儿？结交到了怎样的朋友？经历了怎样的冒险？

整个上午，鼯鼠都在辛勤地忙活着，为他小小的家进行着春季大扫除。先用扫帚扫，再用掸子掸；然后踩着梯子、椅子，一手拿刷子，一手提石灰桶，不停地刷啊刷，灰尘都被吸入他的喉咙，迷住他的双眼，就连他那乌黑的皮毛上也沾满了石灰浆。他腰酸背痛，四肢发软。此时，春的气息，带着它那充满渴望、永不满足的劲头在空气中弥漫，在泥土中扩散，透过鼯鼠昏暗、低矮的房间，包围了他。突然，鼯鼠将刷子扔在地板上，大叫着：“真是无聊透顶！让这该死的春季大扫除见鬼去





吧！”他连衣服都没顾得上穿，就迫不及待地冲出了家门。一股无形的力量急切地召唤着他，吸引他向着陡峭的地道奔去。地道一直通向地面的碎石大道，而这大道是属于那些住在向阳通风处的动物们的。鼹鼠奋力地掏着、刮着、抓着、挤着，然后又努力地挤着、抓着、刮着、掏着，小爪子不停忙活，嘴里还不时嘟哝道：“我要上去咯！我要上去咯！”终于，噗哧一声，他的小鼻子露出了地面，沐浴在灿烂的阳光中，接着，他兴奋得在温暖柔软的草地上打起滚来。

“太棒了！”他自言自语，“这比粉刷墙壁有趣多了！”阳光烘烤着他的皮毛，暖洋洋的，和风抚摸着 he 发热的额头。在那阴暗低矮的洞穴中蛰居了整整一个冬天后，连鸟儿那甜美的欢唱对他来说都像大吼大叫一般。没有了大扫除的烦恼，春天的欢乐真是无可言喻，他抬腿飞奔起来，穿过草地，一直来到草地尽头的篱笆下。

“站住！”篱笆缺口处，一只老兔子大叫道，“私人通道，请付六便士。”鼹鼠很不耐烦，态度傲慢地冲了过去。老兔子一时手足无措，狼狈不堪。鼹鼠一路小跑，沿路还不忘时不时嘲弄一下那一只只从别的洞里伸出脑袋、想知道外面究竟在吵些什么的兔子们。“蠢货！蠢货！”他嘲笑着。兔子们还没来得及想出一句恰当的话来回敬他，他就早跑得不见踪影儿了。兔子们开始你一言我一语地互相埋怨起来。“你真是太蠢了！为什么不告

诉他……”“那，你为什么不说……”“你应该警告他……”像往常一样，都是些诸如此类的埋怨；当然，也像往常一样，埋怨为时已晚。

一切都是如此美妙，如梦如幻。鼯鼠沿着树篱，穿过灌木丛，跃过草地，身边的景色令他目不暇接。到处都是筑巢搭窝的鸟儿、含苞待放的鲜花和刚刚发芽的嫩叶。世间万物都欢笑着，生长着，忙碌着。再也没有了撩拨得他良心不安的耳语：“刷墙！清扫！”不知为什么，他觉得，作为那一群群忙碌的公民中唯一的闲人，是多么快活和惬意啊！毕竟，休假最令人舒心的不在于自己可以休息，而是看着别人忙碌。

他漫无目的地闲逛着。忽然，他面前出现了一条水流充沛的大河，他简直乐坏了。他有生以来，还从没见过过河呢。这只光滑的、蜿蜒的、丰满庞大的“动物”，不停地追逐着什么，每当抓住一样东西，就低声咯咯直笑，而到放掉它们的时候，又哈哈大笑起来，转而扑向新的玩伴。它们挣扎着，好不容易得到解脱，却很快又被逮住、抓牢。它们浑身都在翻腾、旋转，吞吐着白沫，闪闪发光。鼯鼠早已被这般景象迷住，沉醉其中，就像着了魔一般。他沿着河岸，一路小跑，像极了在大人身边为新奇的故事而兴奋不已的小孩；终于，他跑累了，在河畔坐了下来。而那河水，依旧不知疲倦地向他讲述着那些发自大地内心的、最终要向那求知若渴的大海倾诉





的世间最美好的故事。

他坐在河畔的草地上，放眼向河的对面望去，突然，河岸边一个漆黑的洞穴映入他的眼帘。于是，他开始浮想联翩：对于一只容易满足，只想要一处小巧美观的河边住宅，并可以远离潮水侵扰、尘嚣困扰的动物来说，这里会是多么温馨舒适的住处啊！他呆呆地凝望着，忽然，洞穴中央似乎出现了一个亮闪闪的东西，像一颗小星星一般忽隐忽现。可是，星星不太可能会出现在那种地方；如果是一只萤火虫，又太亮、太小了一些。正看得入神，那小东西又朝他眨了眨眼——那一定是只眼睛；紧接着，一张小小的脸庞渐渐显露出来，就像镶嵌在画框里的一幅画。

一张有着络腮胡的棕色小脸蛋儿。

一张严肃的圆脸蛋儿，上面是从一开始就吸引住他的亮闪闪的眼睛。

一对纤细漂亮的小耳朵，一身柔滑的毛发。

那正是河鼠！

这两只小动物就隔着河面对面站着，小心谨慎地打量着对方。

“你好，鼹鼠！”河鼠喊道。

“你好，河鼠！”鼹鼠答道。

“想到这边来吗？”河鼠问道。

“噢，你说得倒容易。”鼹鼠很不满地埋怨道。毕竟